

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-833 - 5678

10 /10 /2013

Konu : Kanun Tasarısı

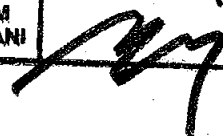
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 19/8/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanması Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Yalı Komisyon	Gevre			
	Tarım, Orman ve Köylere, Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		23 Ekim 2013		E. No: 11851
Yam. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TEMM KANUNLAR VE KARARLAR BŞK. LİGİ
10 Ekim 2013
Numara:

TEMM KANUNLAR VE KARARLAR BŞK. LİGİ
10 Ekim 2013
250944

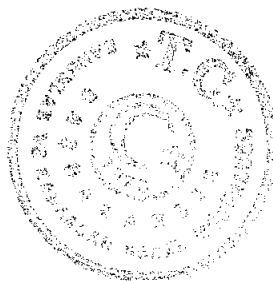
GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması” 8 Ocak 2013 tarihinde Niamey’de imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma çerçevesinde, iki ülke arasında su kaynaklarının geliştirilmesi ve sürdürülebilir yönetimi, iklim değişikliğinin su kaynaklarına etkisi, tasarruflu su kullanımı, su ve atık su tesislerinin projelendirilmesi ve işletilmesi, sulama sistemlerinin rehabilitasyonu ve modernizasyonu, su kalitesinin korunması ve iyileştirilmesi, nehir havzası yönetimi planları, su kaynaklarının etüdü ve planlanması, hidrolik mühendisliği ile ilgili olarak araştırmaların yapılması, yer altı ve yer üstü suyu kaynaklarının geliştirilmesi gibi alanlarda işbirliği yapılması öngörülmektedir.

Ayrıca anılan Anlaşma ile bahsedilen alanlarda yapılacak işbirliğinin uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi, bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı, ortak çalıştay, toplantı, seminer ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi ile ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması yoluyla gerçekleştirilmesi kararlaştırılmıştır.

Adı geçen Anlaşma Türkiye ve Nijer arasındaki ilişkilerin daha ileriye götürülmesine katkıda bulunacaktır.



T/ 603

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

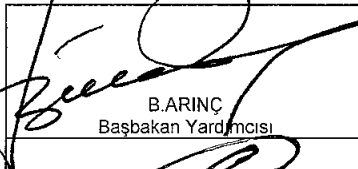
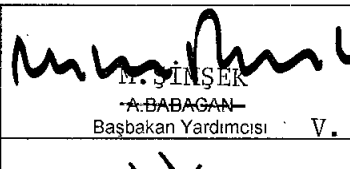
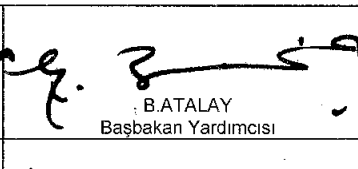
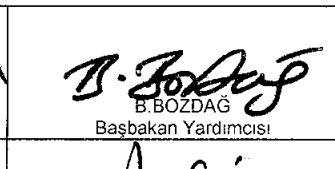
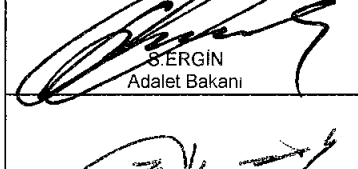
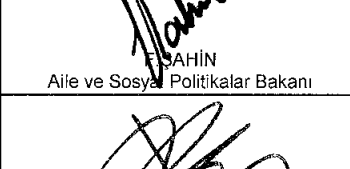
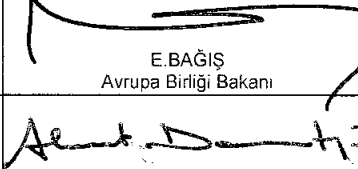
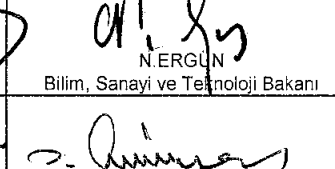
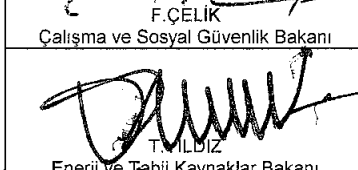
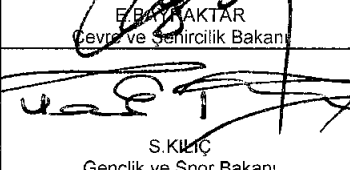
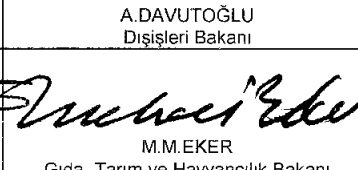
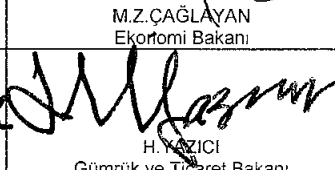
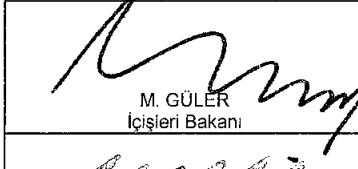
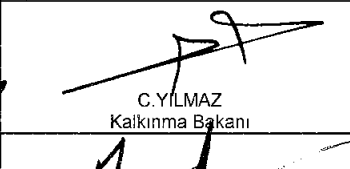
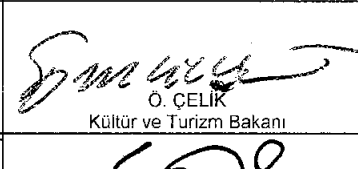
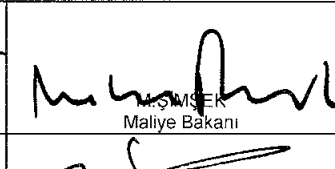
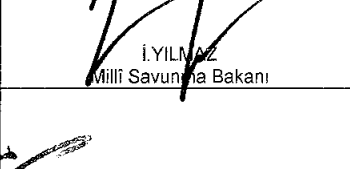
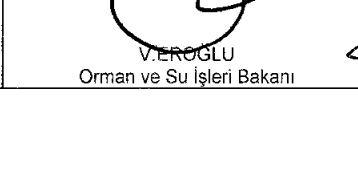
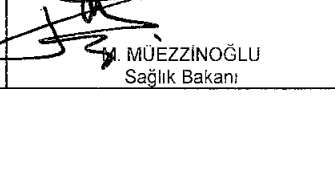
MADDE 1- (1) 8 Ocak 2013 tarihinde Niamey’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 A. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAKIR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
NIJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Nijer halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve su alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Su alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Amaç

Su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

İşbirliği Alanları

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaktır:

- a) Su kaynaklarının geliştirilmesi ve sürdürülebilir yönetimi; iklim değişikliğinin su kaynaklarına etkisi,
- b) Tasarruflu su kullanımı,
- c) Su ve atık su tesislerinin projelendirilmesi ve işletilmesi,
- d) Sulama sistemlerinin rehabilitasyonu ve modernizasyonu,
- e) Su kalitesinin ve miktarının izlenmesi; su kalitesinin korunması ve iyileştirilmesi,
- f) Nehir havzası yönetimi planları,
- g) Su kaynaklarının etüdü ve planlanması hususlarında bilgi ve tecrübe teatisi,
- h) Yer altı ve yerüstü suyu kaynaklarının farklı maksatlara yönelik geliştirilmesi,
- i) Hidrolik mühendisliği ile ilgili olarak fiziksel ve matematiksel modelleme yöntemleri kullanılarak araştırmaların yapılması,

- j) Çeşitli yapı malzemeleri (agrega, beton, katkı maddeleri, kaya, metal, plastik ve jeosentetikler vb.) üzerinde fiziksel, kimyasal, mekanik, petrografik analizler ve araştırmaların yapılması,
- k) Zemin mekaniği ve temel mühendisliği konularında deney ve araştırmaların yapılması,
- l) Toprak tasnifi, toprak ıslahı ve drenaj yönünden toprak ve su analizlerinin yapılması,
- m) Yer altı ve yerüstü sularının kimyasal ve radyoaktivite yönünden kalitesinin belirlenmesi,
- n) İzotop tekniklerini kullanarak hidrolik ve hidrojeolojik etüt ve araştırmaların yapılması.

Madde 3

İşbirliği Faaliyetleri

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- (a) Su alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- (b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- (c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- (d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

Ortak Komite

1. İşbu Anlaşma'nın uygulanmasını kolaylaştırmak ve güvence altına almak ve yapılacak faaliyetleri yürütmek amacıyla, Taraflar ortak bir komite oluşturulacaktır. Ortak Komite, tarafların temsilcilerinden oluşacaktır.
2. Ortak Komite aşağıdaki görevleri yerine getirecektir.
 - a. İşbu Anlaşma'nın uygulanma sürecinin gözden geçirilmesi ve değerlendirilmesi,
 - b. İşbu Anlaşma kapsamında işbirliği faaliyetlerinin tartışılması ve gözden geçirilmesi,
 - c. İşbu Anlaşma'ya ilişkin diğer hususların görüşülmesi.

Madde 5

Mali Düzenleme

İşbu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflar tarafından duruma göre karar verilerek karşılıklı olarak karşılanacaktır.

Madde 6

Değişiklik ve Uyuşmazlıklar

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecek ve bu değişiklikler işbu Anlaşma'nın 7. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yoluyla çözülecektir.

Madde 7

Yürürlük

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece işbu Anlaşma'nın geçerliliği beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma, Niamey'de 8 Ocak 2013 tarihinde Türkçe ve Fransızca dillerinde iki (2) nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Bekir BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

NİJER CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Mohamed BAZOUM

Devlet Bakanı, Dışişleri, İşbirliği,
Afrika Bütünleşmesi ve Yurtdışında
Yaşayan Nijerliler Bakanı

✓

**ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER
DANS LE DOMAINE DE L'EAU**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger ci-dessus dénommés les « Parties » ;

Dans le cadre du présent Accord de Coopération ci-après dénommé « Accord » ;

Exprimant le désir de renforcer les relations amicales entre le peuple turc et le peuple nigérien et d'améliorer la coopération dans le domaine de l'eau ;

Tenant compte des avantages et des intérêts communs qui pourraient découler d'une coopération plus étroite dans le domaine de l'eau ;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Objectif :

Dans le cadre de la protection, du développement et de la gestion des ressources en eau, et conformément à leurs législations nationales, les Parties coopèrent à travers l'échange d'informations, d'expériences de technologie sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

Article 2

Domaines de Coopération :

Les Parties coopèrent dans les domaines ci-après :

- a) développement et gestion durable des ressources en eau ; incidences des changements climatiques sur les ressources en eau ;
- b) utilisation rationnelle de l'eau ;
- c) étude et gestion de l'eau et des usines de traitement des eaux usées ;
- d) réhabilitation et modernisation des systèmes d'irrigation ;
- e) contrôle de la qualité et de la quantité de l'eau, conservation et amélioration de la qualité de l'eau ;
- f) plans de gestion des bassins hydrographiques ;
- g) échange du savoir et de l'expérience sur le développement des recherches et de la planification des ressources en eau ;
- h) développement des ressources en eau de surface et des eaux souterraines pour des objectifs variés ;
- i) mener des recherches sur des questions hydrauliques en utilisant les méthodes de modélisation physique et mathématique ;

- j) faire des analyses chimiques et pétrographiques et des recherches sur plusieurs matériaux de construction tels que les agrégats, le ciment, les ingrédients, les roches, les métaux, le plastique et les matières géo-synthétiques ;
- k) mener des recherches et des expériences sur la mécanique du sol et les techniques de fondation ;
- l) faire des analyses du sol et des eaux pour la classification et la mise en valeur des terres et le drainage ;
- m) définition de la qualité chimique et radioactive des eaux de surface et des eaux souterraines ;
- n) mener des études et des recherches hydrologiques et hydrogéologiques en utilisant la technique isotope.

Article 3 **Activités de Coopération**

Les Parties coopèrent, suivant les modalités ci-après, dans les domaines cités à l'article 2 du présent Accord :

- (a) échange d'informations et de documents scientifiques et techniques sur la recherche et les activités de développement dans le domaine des eaux ;
- (b) échange d'experts, de chercheurs, de consultants et de personnel ;
- (c) organisation d'ateliers, de réunions, de séminaires et de voyages d'études conjoints ;
- (d) préparation et mise en œuvre de projets conjoints.

Article 4 **Comité Mixte**

1. Pour faciliter et assurer la mise en œuvre du présent Accord et pour exécuter les activités, les Parties mettent en place un Comité Mixte qui sera composé de représentants des Parties.

2. Le Comité Mixte sera chargé des activités suivantes :

- a) réviser et évaluer le processus de mise en œuvre du présent Accord ;
- b) discuter et réviser les activités de coopération prévues par le présent Accord ; et
- c) discuter d'autres questions relatives au présent Accord.

Article 5 **Financement des activités**

La prise en charge des dépenses résultant des activités concernées par la coopération exécutées dans le cadre du présent Accord, seront mutuellement décidées au cas par cas par les Parties.

Article 6
Amendements et Litiges

Le présent Accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord par écrit entre les Parties. Les modifications prennent effet selon les modalités prévues à l'Article 7 du présent Accord.

Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 7
Entrée en Vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent par voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Sa validité est prorogée automatiquement pour des périodes successives de (5) ans, à moins que l'une des Parties n'exprime par écrit et par voie diplomatique son intention de mettre fin à l'Accord dans un délai d'au moins six (6) mois, avant sa date d'expiration.

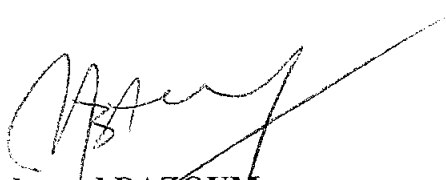
La dénonciation du Présent Accord n'a pas d'incidences sur la validité et la durée des activités convenues au titre du présent Accord et lancées avant ladite dénonciation.

Fait à Niamey, le 8 janvier 2013, en deux exemplaires originaux en langues turque et française, les deux textes faisant également foi.

**Au nom du Gouvernement de la
République de Turquie**


Bekir BOZDAG
Vice-Premier Ministre

**Au nom du Gouvernement de la
République du Niger**


Mohamed BAZOUM
Ministre d'Etat, Ministre des
Affaires Etrangères, de la
Coopération, de l'Intégration
Africaine et des Nigériens de
l'Extérieur